

permalink : <https://sitereports.nabunken.go.jp/ja/online-library/report/50>

文化財多言語化研究報告 4 号

# 文化財中訳スタイル・マニュアル（繁体字中国語版）

楊 雅琪（奈良文化財研究所）



# 文化財中訳スタイル・マニュアル： 繁体字中国語 文化財中譯格式手冊 繁體中文

楊雅琪  
奈良文化財研究所

## 前言

本手冊由奈良文化財研究所（以下簡稱「奈文研」）多語化團隊成員編寫，內容包含將日本文化財相關資訊譯為繁體中文時建議遵循的格式。手冊內所列舉的格式僅為建議，實際翻譯時，請優先參照譯文所登載的各種刊物、媒體的具體格式要求。繁體中文通行於中華民國（臺灣）、香港、澳門等地，但本手冊因受限於時間與可及資源，僅能參照中華民國之相關規定，內容也許未能反應最新的最佳實踐流程，敬請見諒。

## 1. 參考文獻

### 1.1. 格式規則

1995 年發布的中華民國國家標準（Chinese National Standard，簡稱為 CNS）《學位論文撰寫格式標準》（CNS 13503）及《學術論著參考書目格式》（CNS 13611），為中華民國學術機構通行之標準。<sup>1</sup> 然而本手冊編寫之際，此二者公布距今已近 30 年，其內容尚未經修正及更新，已難涵蓋今日參考資料的眾多類型。此外，本手冊編寫時，各種以繁體中文撰寫的考古學、人類學、歷史學相關期刊並未統一採用特定的格式規則。

慮及上述情況，本手冊中所列舉的格式基本上參照《學位論文撰寫格式標準》及《學術論著參考書目格式》，註釋編排則遵循《學術論著參考書目格式》中的〈8.1 連續註釋〉。有鑒於〈8.1 連續註釋〉編排方式類同於 Chicago 格式中的「註釋－參考書目格式」，故 CNS 13503、13611 未能涵蓋之英文格式參照《Chicago 格式手冊》第十七版與《Chicago 論文寫作格式：Turabian 手冊》第九版，CNS 13503、13611 未能涵蓋之中文格式則參考林慶彰《學術

---

<sup>1</sup> 《學位論文撰寫格式標準》（CNS 13503），臺北：中華民國經濟部標準檢驗局，1995.2.16 發布，國家標準（CNS）網路服務系統（[https://www.cnsonline.com.tw/?node=detail&generalno=13503&locale=zh\\_TW](https://www.cnsonline.com.tw/?node=detail&generalno=13503&locale=zh_TW)）。  
《學術論著參考書目格式》（CNS13611），臺北：中華民國經濟部標準檢驗局，1995.11.30 發布，國家標準（CNS）網路服務系統（[https://www.cnsonline.com.tw/?node=detail&generalno=13611&locale=zh\\_TW](https://www.cnsonline.com.tw/?node=detail&generalno=13611&locale=zh_TW)）。



論文寫作指引：文科適用》一書，並依〈中央研究院歷史語言研究所集刊撰稿須知〉所列舉的「傳統文史方式」略作調整。<sup>2</sup>

## 1.2. 字典、辭典

專有名詞以外的字詞型態、定義及用法參照《重編國語辭典修訂本》臺灣學術網路第六版及《異體字字典》臺灣學術網路十三版（正式六版）。<sup>3</sup>學術名詞的字詞型態參照國家教育研究院所建置的《樂詞網》。<sup>4</sup>

## 1.3. 詞彙表

翻譯奈文研調查研究、推廣展示相關的專有名詞時，主要參照 2020 至 2022 年度奈文研出版的〈文化財相關詞彙日中對照表（文化財関連用語日中対訳集）〉<sup>5</sup> 及《韓英中日考古學用語比較集》<sup>6</sup>。由於既存的日中對譯既不可能完全無誤，也不可能完全適用於所有文章，實際進行翻譯工作時請仔細查證並謹慎選用。同時建議各位譯者自製詞彙表，定期諮詢相關領域的專家學者，並在每次諮詢後，對詞彙表進行及更新。

翻譯奈文研與公共服務相關的詞彙時，可優先參照中華人民共和國國家標準 GB/T 35303—2017《公共服務領域日文譯寫規範》<sup>7</sup>，並依據中華民國通行之中文用法進行改寫。

<sup>2</sup> 本手冊參考〈中央研究院歷史語言研究所集刊撰稿須知〉後進行的格式調整主要包括：將作者名與書名之間用以分隔的冒號改為逗號、將書名號由劃線改為標於書名前後、將出版地中的行政區名刪除……等。

林慶彰，《學術論文寫作指引：文科適用》（臺北：萬卷樓圖書股份有限公司，2011）。

中央研究院歷史語言研究所，〈中央研究院歷史語言研究所集刊撰稿須知〉

（<https://www2.ihp.sinica.edu.tw/file/4597ZrFvKHs.pdf>），2020.12.28 發布。

The University of Chicago Press editorial staff, *The Chicago Manual of Style*, 17th ed. (Chicago: University of Chicago Press, 2017).

Kate L. Turabian, *A Manual for Writers of Research Papers, Theses & Dissertations: Chicago Style for Students and Researchers*, 9th ed. (Chicago: University of Chicago Press, 2018). 中譯：Kate L. Turabian 著，邱炯友、林雯瑤原譯，梁民康、郭依婷新版增譯，《Chicago 論文寫作格式：Turabian 手冊》第九版，（臺北：書林出版有限公司，2021）。

<sup>3</sup> 中華民國教育部國語推行委員會，《重編國語辭典修訂本》臺灣學術網路第六版

（<https://dict.revised.moe.edu.tw/index.jsp>），2021.11 發布。

教育部異體字字典臺灣學術網路十三版（正式六版）編審小組，《異體字字典》臺灣學術網路十三版（正式六版）（<https://dict.variants.moe.edu.tw/variants/rbt/home.do>），2017.11 發布。

<sup>4</sup> 國家教育研究院，《樂詞網》（<https://terms.naer.edu.tw/>），2022 改版。

<sup>5</sup> 吳修喆，〈文化財相關詞彙日中對照表（文化財関連用語日中対訳集）〉，高田祐一、吳修喆編，《文化財多語化研究報告（文化財多言語化研究報告）》（奈良：獨立行政法人國立文化財機構奈良文化財研究所，2021），頁 88-102。吳修喆，〈文化財相關詞彙日中對照表（文化財関連用語日中対訳集）〉，高田祐一、扈素妍編，《文化財多語化研究報告 2（文化財多言語化研究報告 2）》（奈良：獨立行政法人國立文化財機構奈良文化財研究所，2022），頁 77-91。吳修喆，〈2022 年度文化財相關詞彙日中對照表（2022 年度文化財関連用語日中対訳集）〉，高田祐一、Peter Yanase 編，《文化財多語化研究報告 3（文化財多言語化研究報告 3）》（奈良：獨立行政法人國立文化財機構奈良文化財研究所，2023），頁 116-131。

<sup>6</sup> 國立文化財研究所考古研究室編，《韓英中日考古學用語比較集》（大田廣域：國立文化財研究所，2012）。

<sup>7</sup> 《公共服務領域日文譯寫規範》（GB/T 35303—2017），北京：中華人民共和國國家品質監督檢驗檢疫總局、中國國家標準化管理委員會，2017.12.29 發布，國家標準全文公開系統

（<https://openstd.samr.gov.cn/bzgk/gb/newGbInfo?hcno=0A4DCECF86F8A70707F5FE519FF29F0E>）。



其次可參考日本環境省自然環境局自然環境整備科〈自然公園等設施技術準則（自然公園等施設技術指針）〉中收錄的日、英、簡中、繁中、韓文〈多語標示對照表（多言語表記対訳語集）〉<sup>8</sup>，其中除自然公園相關詞彙外，還附有與公園設施相關的各類說明與標示。另可參考日本國土交通省觀光廳公布的〈透過改善、強化多語化服務以落實觀光立國政策之指引（觀光立國實現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン）〉中所含的日、英、簡中、韓文詞彙對照表<sup>9</sup>，並依據中華民國通行之中文用法進行改寫。

## 1.4. 語料庫

需查證繁體中文詞彙的用法之際，除探檢字、辭典外，尚可使用語料庫作為輔助。語料庫通常指「依據特定原則，蒐集大量書面資料或口語音訊，將其文本結構化並以數位方式儲存的資料庫」，參考的目的為根據該語料庫中所收錄的實際使用資料，援引日常生活中各種字、詞、片語的使用案例。從語料庫中選用詞彙雖然存在接觸文法錯誤案例之風險，但仍有助於掌握詞彙的普及程度及常見用法。應儘量選擇由行政機關或學術研究單位提供的語料庫，並留意其收錄的詞彙量及更新頻率，以便能更有效率地查閱較具參考價值的案例。

建議使用中央研究院資訊所、語言所詞庫小組建置維護的《中央研究院漢語平衡語料庫 4.0 版》（所蒐集語料來自 1981 至 2007 年中華民國所使用之中文）<sup>10</sup>及中華民國教育部委由國家教育研究院建置維護的《國家教育研究院華語文語料庫（Corpus of Contemporary Taiwanese Mandarin, COCT）》中的《COCT 書面語料庫 2019》（所蒐集語料來自近 20 年間中華民國所使用之中文）<sup>11</sup>。

## 2. 將日文譯為繁體中文時的基本原則

### 2.1. 日文常用漢字與中文正字之字形差異

日文漢字與中文正字（中華民國所通用的中文文字稱為國字，其標準字體簡稱為正字），乍看大致相同，實則字形有諸多差異，翻譯時應避免將原文中的日文漢字直接複製貼上至譯文的作法。譯文中，除姓氏或專有名詞可使用異體字或日本特用漢字之外，其他部分均應譯寫為中文正字；如需使用讀者不易辨識的中文異體字、罕用字或多音字時，應依據《重編國

<sup>8</sup> 日本環境省自然環境局自然環境整備科，《自然公園等設施技術準則・多語標示對照表（自然公園等施設技術指針・多言語表記対訳語集）》（[https://www.env.go.jp/nature/14\\_tagenngo%20hyouki%20taiyakushu.pdf](https://www.env.go.jp/nature/14_tagenngo%20hyouki%20taiyakushu.pdf)，2013 年 7 月制定、2022 年最終改定）。

<sup>9</sup> 日本國土交通省觀光廳，〈透過改善強化多語化服務以落實觀光立國政策之指引（觀光立國實現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン）〉（<https://www.mlit.go.jp/common/001029742.pdf>，2014.3.5 策定）。

<sup>10</sup> 中央研究院資訊所、語言所詞庫小組，《中央研究院漢語平衡語料庫 4.0 版》，（[http://asbc.iis.sinica.edu.tw/index\\_readme.htm](http://asbc.iis.sinica.edu.tw/index_readme.htm)，訪問日期：2023.09.05）。

<sup>11</sup> 國家教育研究院，《COCT 書面語料庫 2019》，《國教院語料庫索引典系統》（<https://coct.naer.edu.tw/cqweb/>，訪問日期：2023.09.05）。





語辭典修訂本》、《異體字字典》的注音符號或漢語拼音為其注音。

日文漢字標準字形應依據日本文化廳頒布之〈常用漢字表〉及〈表外漢字字體表〉<sup>12</sup>，中文正字標準字形應依據《常用國字標準字體表》、《次常用國字標準字體表》、《罕用國字標準字體表》<sup>13</sup>。

以下簡單舉例並說明日文漢字與中文正字的字形差異：

日文常用漢字	中文正字
汚	汙・汚
戸	戶
説	說
沈没	沉沒・沈沒（イラ'ロビ' / chén mò）（註：《重編國語辭典修訂本》第六版：「沈」讀為「イラ'」時同「沉」）
沈周	沈周（イラ'シユ / shěn zhōu）（註：姓氏用「沈（イラ'）」）

## 2.2. 日文假名羅馬字拼音表<sup>14</sup>

<sup>12</sup> 日本文部科學省文化廳，〈常用漢字表〉（[https://www.bunka.go.jp/kokugo\\_nihongo/sisaku/joho/joho/kijun/naikaku/pdf/joyokanijhyo\\_20101130.pdf](https://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/sisaku/joho/joho/kijun/naikaku/pdf/joyokanijhyo_20101130.pdf)，平成 22（2010）年 11 月 30 日內閣告示第二號）。

日本文部科學省文化廳國語審議會，〈表外漢字字體表（表外漢字字体表）〉（[https://www.bunka.go.jp/kokugo\\_nihongo/sisaku/joho/joho/kakuki/22/pdf/jitaihyo.pdf](https://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/sisaku/joho/joho/kakuki/22/pdf/jitaihyo.pdf)，2000.12.8 呈文部大臣之答覆）。

<sup>13</sup> 中華民國教育部，《常用國字標準字體表》，1979.6 出版、1982.9.1 公告啟用。中華民國教育部，《次常用國字標準字體表》，1982.10 出版。中華民國教育部，《罕用國字標準字體表》，1983.10 出版。以上三字表與未收錄於三表內之新正字，共同收錄於《異體字字典》附錄之〈正字表〉內：〈正字表〉，《異體字字典》臺灣學術網路十三版（正式六版）（[https://dict.variants.moe.edu.tw/variants/rbt/standards\\_tiles.rbt?pageId=2982209](https://dict.variants.moe.edu.tw/variants/rbt/standards_tiles.rbt?pageId=2982209)，訪問日期：2023.09.05）。

<sup>14</sup> 日文赫本式羅馬字拼音表引自：日本外務省，〈赫本式羅馬字拼寫方式（ヘボン式ローマ字綴方表）〉（<https://www.seikatubunka.metro.tokyo.lg.jp/passport/documents/0000000485.html>，2017）。

日文訓令式羅馬字拼音表引自：日本文部科學省文化廳，〈羅馬字拼寫方式（ローマ字のつづり方）〉（[https://www.bunka.go.jp/kokugo\\_nihongo/sisaku/joho/joho/kijun/naikaku/roma/index.html](https://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/sisaku/joho/joho/kijun/naikaku/roma/index.html)，昭和二十九（1954）年十二月九日內閣告示第一號）。



平假名	片假名	赫本式羅馬字拼音	訓令式羅馬字拼音	平假名	片假名	赫本式羅馬字拼音	訓令式羅馬字拼音	平假名	片假名	赫本式羅馬字拼音	訓令式羅馬字拼音	平假名	片假名	赫本式羅馬字拼音	訓令式羅馬字拼音	平假名	片假名	赫本式羅馬字拼音	訓令式羅馬字拼音
あ	ア	a	a	い	イ	i	i	う	ウ	u	u	え	エ	e	e	お	オ	o	o
か	カ	ka	ka	き	キ	ki	ki	く	ク	ku	ku	け	ケ	ke	ke	こ	コ	ko	ko
さ	サ	sa	sa	し	シ	sh i	si	す	ス	su	su	せ	セ	se	se	そ	ソ	so	so
た	タ	ta	ta	ち	チ	ch i	ti	つ	ツ	tsu	tu	て	テ	te	te	と	ト	to	to
な	ナ	na	na	に	ニ	ni	ni	ぬ	ヌ	nu	nu	ね	ネ	ne	ne	の	ノ	no	no
は	ハ	ha	ha	ひ	ヒ	hi	hi	ふ	フ	fu	hu	へ	ヘ	he	he	ほ	ホ	ho	ho
ま	マ	ma	ma	み	ミ	mi	m i	む	ム	mu	mu	め	メ	m e	m e	も	モ	mo	mo
や	ヤ	ya	ya					ゆ	ユ	yu	yu					よ	ヨ	yo	yo
ら	ラ	ra	ra	り	リ	ri	ri	る	ル	ru	ru	れ	レ	re	re	ろ	ロ	ro	ro
わ	ワ	wa	wa	ゐ	ヰ	i	i					ゑ	ヱ	e	e	を	ヲ	o	o
ん	ン	n(m )	n																
が	ガ	ga	ga	ぎ	ギ	gi	gi	ぐ	グ	gu	gu	げ	ゲ	ge	ge	ご	ゴ	go	go
ざ	ザ	za	za	じ	ジ	ji	zi	ず	ズ	zu	zu	ぜ	ゼ	ze	ze	ぞ	ゾ	zo	zo
だ	ダ	da	da	ぢ	ヂ	ji	zi	づ	ヅ	zu	zu	で	デ	de	de	ど	ド	do	do
ば	バ	ba	ba	び	ビ	bi	bi	ぶ	ブ	bu	bu	べ	ベ	be	be	ぼ	ボ	bo	bo
ぱ	パ	pa	pa	ぴ	ピ	pi	pi	ぷ	プ	pu	pu	ぺ	ペ	pe	pe	ぽ	ポ	po	po
き	キ	kya	kya					き	キ	kyu	kyu					き	キ	kyo	kyo
きゃ	キャ							きゅ	キュ							きょ	キョ		
し	シ	sha	sya					し	シ	shu	syu					し	シ	sho	syo
しゃ	シャ							しゅ	シュ							しょ	ショ		
ち	チ	cha	tya					ち	チ	chu	tyu					ち	チ	cho	tyo
ちゃ	チャ							ちゅ	チュ							ちょ	チョ		
に	ニ	nya	nya					に	ニ	nyu	nyu					に	ニ	nyo	nyo
にゃ	ニャ							にゅ	ニュ							にょ	ニョ		
ひ	ヒ	hya	hya					ひ	ヒ	hyu	hyu					ひ	ヒ	hyo	hyo
ひゃ	ヒャ							ひゅ	ヒュ							ひょ	ヒョ		
み	ミ	my	my					み	ミ	my	my					み	ミ	my	my
みゃ	ミャ	a	a					みゅ	ミュ	u	u					みょ	ミョ	o	o
り	リ	rya	rya					り	リ	ryu	ryu					り	リ	ryo	ryo
りゃ	リャ							りゅ	リュ							りょ	リョ		
ぎ	ギ	gya	gya					ぎ	ギ	gyu	gyu					ぎ	ギ	gyo	gyo
ぎゃ	ギャ							ぎゅ	ギュ							ぎょ	ギョ		



じ	ジ	ja	zya					じ	ジ	ju	zyu					じ	ジ	jo	zyo
や	ヤ							ゆ	ユ							よ	ヨ		
び	ビ	bya	bya					び	ビ	byu	byu					び	ビ	byo	byo
や	ヤ							ゆ	ユ							よ	ヨ		
ぴ	ピ	pya	pya					ぴ	ピ	pyu	pyu					ぴ	ピ	pyo	pyo
や	ヤ							ゆ	ユ							よ	ヨ		

1. 以赫本式羅馬字拼音表記日文時的注意事項：①撥音：「ん」的羅馬字拼音通常表記為「n」，但在「b、m、p」之前應表記為「m」，例如，なんば應表記為namba。②促音：「っ」表記為羅馬字拼音時，應重複其後直接接續的子音，例如，はっとり表記為hattori。③長音：若長音部分為「お」或「う」，則羅馬字拼音不表記「o」或「u」，例如，とうきょう應表記為tokyo而非toukyo。

2. 以訓令式羅馬字拼音表記日文時的注意事項：①撥音：「ん」的羅馬字拼音表記均為「n」。若需要區隔「n」與其後續的母音或y，則應在表記「ん」的「n」後方加上隔音符號「'」，例如，ほんや應表記為hon'ya②促音：「っ」表記為羅馬字拼音時，應重複其後直接接續的子音，例如はっとり表記為hattori。③長音：表記長音時母音上方應加<sup>ˆ</sup>，但大寫時亦可將母音並排，例如かのう可表記為kanô、KANÔ或KANOU。

### 2.3. 日文片假名漢字對照表<sup>15</sup>

本表引自 GB/T 17693.10—2019《外語地名漢字譯寫導則 第 10 部分：日語》並以正字及注音符號改寫，但因兩地音譯之習慣用字相異，可視情況決定是否參考本表。

片假名 \ 長音	赫本式羅馬字	漢字	片假名+鼻音 (ン)	赫本式羅馬字	漢字
ア	a	阿 (Y/ā)	アン	an	安
イ	i	伊	イン	in	因
ウ	u	烏	ウン	un	溫
エ	e	埃	エン	en	恩
オ	o	奧 (ゑ' /āo) (歐)	オン	on	翁
カ	ka	卡 (ㄎㄚˊ /kā)	カン	kan	坎
キ	ki	基	キン	kin	金
ク \ クウ	ku	庫	クン	kun	坤
ケ	ke	凱	ケン	ken	肯
コ \ コウ	ko	考	コン	kon	空
キャ	kya	恰	キャン	kyan	恰恩
キュ	kyu	秋	キュン	kyun	秋恩
キョ	kyo	喬	キヨン	kyon	喬恩
サ	sa	薩	サン	san	散 (ㄊㄨㄢˋ /sàn)
シ	shi	錫	シン	shin	辛
ス \ スウ	su	斯	スン	sun	松

<sup>15</sup> 《外語地名漢字譯寫導則 第 10 部分：日語》(GB/T 17693.10—2019)，北京：國家市場監督管理總局、國家標準化管理委員會，2019.12.10 發布，國家標準全文公開系統 (<https://openstd.samr.gov.cn/bzgk/gb/newGbInfo?hcno=A69DE5D815460AD4A37529EBCF98EAEF>)。



片假名\ 長音	赫本式羅馬 字	漢字	片假名+鼻音 (ン)	赫本式羅馬 字	漢字
セ	se	賽 (ㄙㄞˋ/ sài)	セン	sen	森
ソ\ソウ	so	索	ソン	son	遜
シャ	sha	夏	シャン	shan	杉
シュ\シ ユウ	shu	修	シュン	shun	順
シヨ\シ ヨウ	sho	尙 (ㄒㄧㄠˊ/ xiāo)	シヨン	shon	尙恩
タ	ta	塔	タン	tan	坦
チ	chi	奇 (ㄑㄧˊ/ qí)	チン	chin	欽
ツ\ツウ	tsu	茲 (ㄗㄧˊ/ zī) (茨)	ツン	tsun	岑
テ	te	特	テン	ten	添
ト\トウ	to	托	トン	ton	吞
チャ	cha	恰	チャン	chan	禪
チュ\チ ユウ	chu	丘	チュン	chun	春
チョ\チ ヨウ	cho	喬	チョン	chon	沖
ナ	na	納	ナン	nan	楠
ニ	ni	尼	ニン	nin	寧 (ㄋㄩㄥˊ/ níng)
ヌ\ヌウ	nu	努	ヌン	nun	努恩
ネ	ne	涅	ネン	nen	嫩
ノ\ノウ	no	諾	ノン	non	農
ニヤ	nya	尼阿 (ㄋㄧㄚˊ/ ā)	ニヤン	nyan	尼沿
ニユ\ニ ユウ	nyu	紐	ニユン	nyun	尼云
ニヨ\ニ ヨウ	nyo	鳥	ニヨン	nyon	尼永
ハ	ha	哈 (ㄏㄚˊ/ hā)	ハン	han	罕
ヒ	hi	希	ヒン	hin	欣
フ\フウ	fu	伏	フン	fun	芬
ヘ	he	黑	ヘン	hen	亨 (ㄏㄥˊ/ hēng)
ホ\ホウ	ho	浩	ホン	hon	洪
ヒヤ	hya	黑亞	ヒヤン	hyan	黑沿
ヒユ\ヒ ユウ	hyu	黑尤	ヒユン	hyun	黑云
ヒヨ\ヒ ヨウ	hyo	黑約 (ㄏㄟˊ/ yuē)	ヒヨン	hyon	黑永
マ	ma	麻	マン	man	曼





片假名\ 長音	赫本式羅馬 字	漢字	片假名+鼻音 (ン)	赫本式羅馬 字	漢字
ミ	mi	米	ミン	min	敏
ム\ ムウ	mu	穆	ムン	mun	門
メ	me	梅	メン	men	緬
モ\ モウ	mo	莫 (ㄇㄛˋ/ mò)	モン	mon	蒙 (ㄇㄥˊ/ méng)
ミヤ	mya	米亞	ミヤン	myan	米沿
ミュ\ ミ ユウ	myu	繆 (ㄇㄨˋ/ miù)	ミュン	myun	米云
ミヨ\ ミ ヨウ	myo	妙	ミヨン	myon	米永
ヤ	ya	亞	ヤン	yan	揚
ユ\ ユウ	yu	尤	ユン	yun	云
ヨ\ ヨウ	yo	堯	ヨン	yon	尤恩
ラ	ra	拉 (ㄌㄚˊ/ lā)	ラン	ran	蘭
リ	ri	利	リン	rin	臨
ル\ ルウ	ru	魯	ルン	run	侖
レ	re	萊	レン	ren	聯
ロ\ ロウ	ro	羅	ロン	ron	龍
リヤ	rya	倆 (ㄌㄧㄚˋ/ lià)	リヤン	ryan	連
リュ\ リ ユウ	ryu	留	リュン	ryun	留云
リョ\ リ ヨウ	ryo	廖	リヨン	ryon	留永
ワ	wa	瓦 (ㄨㄚˋ/ wǎ)	ワン	wan	萬 (ㄨㄢˋ/ wàn)
ン	n	恩			
ガ	ga	嘎 (ㄍㄚˊ/ gá)	ガン	gan	甘
ギ	gi	基	ギン	gin	金
グ\ グウ	gu	古	グン	gun	袞
ゲ	ge	蓋 (ㄍㄞˋ/ gài)	ゲン	gen	根
ゴ\ ゴウ	go	高	ゴン	gon	貢
ギヤ	gya	加	ギヤン	gyan	加安
ギユ\ ギ ユウ	gyu	久	ギユン	gyun	久恩
ギョ\ ギ ヨウ	gyo	角 (ㄐㄧㄠˋ/ jiǎo)	ギヨン	gyon	角恩
ザ	za	扎 (ㄓㄚˊ/ zhā)	ザン	zan	贊
ジ	ji	吉	ジン	jin	津



片假名\ 長音	赫本式羅馬 字	漢字	片假名+鼻音 (ン)	赫本式羅馬 字	漢字
ズ	zu	茲 (ㄗ / zī)	ズン	zun	珍
ゼ	ze	澤 (ㄗㄝˊ / zé)	ゼン	zen	陣
ゾ\ゾウ	zo	鄒	ゾン	zon	宋
ジャ	ja	加	ジャン	jan	建
ジュ\ジ ユウ	ju	久	ジュン	jun	均
ジョ\ジ ョウ	jo	焦	ジョン	jon	喬恩
バ	ba	巴	バン	ban	班
ビ	bi	比	ピン	bin	賓
ブ\ブウ	bu	布	ブン	bun	本
ベ	be	拜	ベン	ben	奔 (ㄅㄣˊ / bēn)
ボ\ボウ	bo	保	ボン	bon	崩
ビヤ	bya	邊	ビヤン	byan	邊
ビュ\ビ ユウ	byu	比尤	ビュン	byun	比云
ビョ\ビ ョウ	byo	表	ビョン	byon	比永
パ	pa	帕	パン	pan	潘
ピ	pi	皮	ピン	pin	品
プ\プウ	pu	普	プン	pun	噴 (ㄅㄨㄣˋ / pēn)
ペ	pe	佩	ペン	pen	彭 (ㄅㄥˊ / péng)
ポ\ポウ	po	頗	ポン	pon	蓬
ピヤ	pya	皮亞	ピヤン	pyan	偏
ピュ\ピ ユウ	pyu	皮尤	ピュン	pyun	皮云
ピョ\ピ ョウ	pyo	漂 (ㄆㄧㄠˊ / piāo)	ピョン	pyon	皮永
ダ	da	達	ダン	dan	丹
ジ	ji	吉	チン	jin	津
ヅ\ヅウ	zu	茲 (ㄗ / zī)	ヅン	zun	尊
デ	de	迭	デン	den	甸 (ㄉㄧㄢˋ / diàn)
ド\ドウ	do	多	ドン	don	頓
ヂヤ	zya	加	ヂヤン	zyan	茲沿
ヂユ\ヂ ユウ	zyu	久	ヂュン	zyun	茲云
ヂョ\ヂ ョウ	zyo	焦	ヂョン	zyon	茲永
イエ	ye	野	イエン	yen	音
ウア	wa	瓦 (ㄨㄚˊ /	ウァン	wan	萬



片假名\ 長音	赫本式羅馬 字	漢字	片假名+鼻音 (ン)	赫本式羅馬 字	漢字
		wǎ)			
ウィ	wi	維	ウィン	win	溫
ウエ	we	威	ウェン	wen	文
ウオ	wo	沃	ウォン	won	文
ウユ	wyu	尤	ウユン	wyun	尤恩
キエ	kye	凱	キエン	kyen	凱恩
クア	kwa	夸 (ㄎㄨㄚˊ / kuā)	クアン	kwan	夸恩
クイ	kwi	奎	クイン	kwin	奎恩
クエ	kwe	快	クエン	kwen	快恩
クオ	kwo	考	クオン	kwon	考恩
クワ	kwa	夸 (ㄎㄨㄚˊ / kuā)	クワン	kwan	夸恩
ギエ	gye	捷	ギエン	gyen	捷恩
グア	gwa	卦	グアン	gwan	關
グイ	gwi	圭	グイン	gwin	圭恩
グエ	gwe	蓋 (ㄍㄞˋ / gài)	グエン	gwen	蓋恩
グオ	gwo	高	グオン	gwon	高恩
ゲオ	geo	吉奧	ゲオン	geon	吉恩
ゲョ	gyo	吉約 (ㄐㄧㄚˊ / yuē)	ゲヨン	gyon	吉永
シエ	shye	斜	シエン	shyen	斜恩
ジエ	je	捷	ジエン	jen	捷恩
チェ	che	切 (ㄑㄧㄝˋ / qiē)	チェン	chen	切恩
ツア	tsa	察	ツアン	tsan	察恩
ツイ	tsi	希	ツイン	tsin	钦
ツエ	tse	塞 (ㄙㄞˋ / sāi)	ツエン	tsen	岑
ツオ	tso	佐	ツオン	tson	佐恩
シュ	tsyu	休 (ㄒㄩㄟ / xiū)	シュン	tsyun	休恩
テイ	ti	提 (ㄊㄧˊ / tí)	テイン	tin	提恩
デイ	di	迪	デイン	din	迪恩
テユ	tyu	提 (ㄊㄧˊ / tí) 尤	テユン	tyun	吞
デュ	dyu	迪尤	デュン	dyun	迪云
ニエ	nye	涅	ニエン	nyen	涅恩
ビエ	bye	別 (ㄅㄧㄝˊ / bié)	ビエン	byen	邊



片假名\ 長音	赫本式羅馬 字	漢字	片假名+鼻音 (ン)	赫本式羅馬 字	漢字
ヒエ	hye	斜	ヒエン	hyen	斜恩
ファ	fa	法	ファン	fan	凡
フィ	fi	菲 (ヒヱ/fei)	フィン	fin	菲恩
フェ	fe	菲 (ヒヱ/fei)	フェン	fen	分
フォ	fo	佛 (ヒツ/fó)	フォン	fon	佛恩
フェ	fye	費耶 (一セ/ yē)	フェン	fyen	費因
ファ	fya	費亞	ファン	fyan	費嚴
フユ	fyu	弗尤	フユン	fyun	費云

## 2.4. 翻譯基本原則

本手冊翻譯原則以 GB/T 17693.10—2019《外語地名漢字譯寫導則 第 10 部分：日語》<sup>16</sup> 為基礎，具體原則如下。

### 2.4.1. 日文漢字詞彙

#### 2.4.1.1. 日文漢字詞彙已存在政府等組織或媒體使用的特定中文譯法

若以漢字書寫的日文詞彙（以下稱「日文漢字詞彙」）已存在政府等組織公布或媒體慣用的特定中文譯法，應優先選用。

日文漢字詞彙	中文翻譯	參考來源
公益財団法人日本台湾 交流協会	公益財團法人日本台灣 交流協會	公益財團法人日本台灣 交流協會官方網站

#### 2.4.1.2. 日文漢字詞彙不存在政府等組織或媒體使用的特定中文譯法

##### 2.4.1.2.1. 日文漢字詞彙能與特定中文詞彙完全對應

日文漢字詞彙不存在政府等組織或媒體用的特定中文譯法，但能與特定的中文詞彙完全對應，且符合以下狀況時，應盡最大可能保留原詞彙狀態並改寫為中文正字。

1. 該詞彙中的漢字有相對應的中文正字

日文漢字詞彙	中文翻譯
出版	出版

2. 該詞彙中的漢字與中文正字為異體字關係

日文漢字詞彙	中文翻譯
--------	------

<sup>16</sup> 《外語地名漢字譯寫導則 第 10 部分：日語》(GB/T 17693.10—2019)，第 2-4 頁。





囲碁	圍棋
----	----

## 3. 該詞彙中的漢字與中文詞彙為完全對應但義同形異之關係

日文漢字詞彙	中文翻譯
公共施設	公共設施
赤外線	紅外線
形代	替身

## 2.4.1.2.2. 日文漢字詞彙無法完全對應到特定的中文詞彙

若日文漢字詞彙不存在政府等組織或媒體使用的特定中文譯法，且無法完全對應特定的中文詞彙，則譯者需自行將該詞彙譯為合適的中文詞彙，或將日文詞彙中的漢字改寫為中文正字，並酌情添加補充說明。

## 1. 將其翻譯為合適的中文詞彙

日文漢字詞彙	中文翻譯
海老錠	蝦形鎖

## 2. 將日文詞彙中的漢字改寫為中文正字，並酌情補充添加說明。

日文漢字詞彙	中文翻譯
雪隠	雪隱（廁所）

## 2.4.2. 日文假名詞彙

## 2.4.2.1. 日文假名詞彙已存在政府等組織或媒體使用的中文譯法

日文假名詞彙	中文翻譯	參考來源
キトラ古墳	Kitora 古墳	國營飛鳥歷史公園繁體中文版官方網站

## 2.4.2.2. 日文假名詞彙不存在政府等組織或媒體使用的中文譯法，並為源自非日文詞彙的外來語

若日文假名詞彙不存在政府等組織或媒體使用的中文譯法，但為源自非日文詞彙的外來語，則可查詢原文詞彙是否已有政府等組織等或媒體使用的特定中文譯法。

## 2.4.2.2.1. 日文假名詞彙的原文詞彙已存在政府等組織或媒體使用的中文譯法

日文假名詞彙	原文詞彙	繁體中文學術名詞	參考來源
3D レーザースキヤン	(英) three-dimensional laser scanning	3D 雷射掃描	中華民國教育部國家研究院《樂詞網》

## 2.4.2.2.2. 日文假名詞彙不存在政府等組織或媒體使用的中文譯法，亦非外來語。



若日文假名詞彙不存在政府等組織或媒體使用的中文譯法，亦非外來語，則需將其更改為其他中文詞彙，具體可參照前文中的〈日文假名羅馬字拼音表〉，將平假名或片假名表記為赫本式或訓令式羅馬字拼音，或參照前文中的〈日文片假名漢字對照表〉，將片假名表記為漢字，並酌情為其添加補充說明。

日文假名詞彙	中文翻譯 (將其更改為其他中文詞彙)
ナデ(註: fixing with water の意味で、素地に付いているダストなどを水で洗い落とす工程。)	擦水
なで(註: smoothing の意味で、布や皮・手を使い、土器の表面をなでて滑らかにする工程。)	拋光

日文假名詞彙	中文翻譯(以羅馬字拼音、漢字音譯並酌情添加補充說明)
たらしこみ	tarashikomi (日本傳統的繪畫技法之一，趁已塗上的水墨、顏料未乾時，再加入其他的水墨、顏料以產生暈染效果)
掛け声「ヒーヨイヤナー イーヨイマカセー ヤッコラサノサー(今日はいいいやな、そろそろ行こか、まかしとけ)」	吆喝著「希—堯伊亞納—，伊—堯伊麻卡賽—，亞、考拉薩諾薩—(今天是個好日子，該出發啦，交給我吧)」的口號

### 3. 專有名詞及稱號

專有名詞及稱號的翻譯應優先參照其指稱的當事人所公布的中文譯名，其次應參照政府等組織公布的或媒體已經使用的中文譯名，若以上皆無，則參照第 2 章中所述原則進行翻譯。

#### 3.1. 人名與神佛名號

將日文中的人名、神佛名號譯為中文時，基本遵照其原文之排列方式譯寫為中文正字。

日文詞彙	中文翻譯
喜田貞吉	喜田貞吉
ジョサイア・コンドル	約西亞·康德 (Josiah Conder, 或譯孔德)
盧舍那仏	盧舍那佛
イエス・キリスト	耶穌基督

若日文與中文稱呼同一人物或神佛所使用的名號不同，應翻譯為中文讀者較為熟悉的名



號。

日文詞彙	中文翻譯
孫文	孫中山
鑑真大和上	鑒真大和尚

此外，在日本家喻戶曉，但對中文讀者可能並不熟悉的人物及神佛，應在譯文中添加補充說明。

日文詞彙	中文翻譯
波平	波平（日本國民級動畫《海螺小姐》中的人物）
天滿大自在天神	天滿大自在天神（日本平安時代以博學聞名的貴族官員菅原道真被追奉為神明時的名號）

### 3.2. 神社、寺廟、教堂

將日文中的神社、寺廟、教堂等宗教設施譯為中文時，基本遵照原文名號排列方式譯寫為中文正字。此外，對於在日本家喻戶曉，但對中文讀者可能並不熟悉的神佛聖人名號，應在譯文中酌情添加補充說明。

日文詞彙	中文翻譯
東大寺	東大寺
東京復活大聖堂（ニコライ堂）	東京復活主教座堂（聖尼古拉堂）
防府天滿宮：日本最初の天神さま	防府天滿宮——日本最早祭祀天神大人（學問之神菅原道真）的神社

### 3.3. 流派與家系

日文中傳承多代的流派與家系譯為繁體中文時，基本遵照該流派、家系以及人名原文漢字譯寫為中文正字。日文的「○代目」可譯為「第○代」，「家主／家元／当主」可譯為「掌門人」等。此外，對於在日本家喻戶曉，但中文讀者可能並不熟悉的流派與家系名號，應酌情為其添加補充說明。

日文詞彙	中文翻譯
狩野派の三代目・松榮	狩野派（活躍於室町至江戶時代的日本繪畫流派）第三代掌門人狩野松榮
三代目市川高麗藏	第三代市川高麗藏（江戶時代歌舞伎演員）



### 3.4. 職位及稱號

將日文中的職位及稱號譯為繁體中文時，基本遵照該原文漢字譯寫為中文正字，但若沿用日文名稱可能令中文讀者不易理解時，應酌情添加補充說明或部分改為意譯。

日文詞彙	中文翻譯
右弁官	右辨官（日本律令制度時代國家最高機關部門之一）
元正上皇	元正上皇（奈良時代元正天皇禪位後的稱號）
良子女王	良子女王（女王：天皇曾孫及其後代女性皇族所受封的稱號）
菅直人元首相	菅直人前首相

### 3.5. 地名

由於日本國土交通省國土地理院所公布的〈日本地名轉寫為繁體中文之規則（中国語繁体字の変換規則）〉<sup>17</sup>，是以 GB/T 17693.10—2019《外語地名漢字譯寫導則 第 10 部分：日語》<sup>18</sup>為基礎撰寫的，因此應優先參照《外語地名漢字譯寫導則 第 10 部分：日語》原文，以國土地理院提供的資料為輔。

#### 3.5.1. 地名專名

以下翻譯原則參照上依照《外語地名漢字譯寫導則 第 10 部分：日語》<sup>19</sup>中針對地名專名的部分，此外請酌情參照本手冊第 2 章。

##### 3.5.1.1. 地名專名中的日本特用漢字依樣沿用，推薦中文讀音則參照《外語地名漢字譯寫導則 第 10 部分：日語·附錄 C 地名中常見日本自造漢字》<sup>20</sup>。

日文詞彙	中文翻譯
田嵐隧道	田嵐（推薦讀音：ㄊㄧˊㄢˋ/xià）隧道

##### 3.5.1.2. 地名專名中的助詞、介詞、連接詞如：「の」、「ノ」譯為「之」，「ヶ」、「ケ」、「つ」、「ツ」、「が」、「ガ」、「や」、「ヤ」、「え」、「エ」則省略不譯。

<sup>17</sup> 日本國土交通省國土地理院，〈日本地名轉寫為繁體中文之規則（中国語繁体字の変換規則）〉（<https://www.gsi.go.jp/common/000219730.pdf>，訪問日期：2023.09.21）。

日本國土交通省國土地理院，〈多語表記地圖（多言語表記の地図）〉（<https://www.gsi.go.jp/kihonjohochousa/multilingual.html>，訪問日期：2023.09.21）

<sup>18</sup> GB/T 17693.10—2019《外語地名漢字譯寫導則 第 10 部分：日語》，頁 1-32。

<sup>19</sup> GB/T 17693.10—2019《外語地名漢字譯寫導則 第 10 部分：日語》，頁 2。

<sup>20</sup> GB/T 17693.10—2019《外語地名漢字譯寫導則 第 10 部分：日語》，頁 14-15。





日文詞彙	中文翻譯
御茶ノ水駅	御茶之水站
八ヶ岳	八嶽

3.5.1.3. 若地名僅含專名且譯為中文後可能令中文讀者不易理解，應於專名後加註常用通名。

日文詞彙	中文翻譯
霞ヶ浦	霞浦湖

#### 3.5.1.4. 地名專名中的假名翻譯規則

3.5.1.4.1. 如為日文中對應漢字的假名，則根據其漢字翻譯並改寫為中文正字。若假名已列於〈日本地名轉寫為繁體中文之規則・市町村名稱使用平假名與片假名之漢字轉寫表（表 ひらがな・カタカナ市町村の漢字表記）〉或《外語地名漢字譯寫導則 第 10 部分：日語・附錄 A 常用於地名的日語姓氏》中，應使用對照表中所列的漢字轉寫，並改寫為中文正字。

日文詞彙	中文翻譯
えびな	海老名
ニセコ	新雪谷

3.5.1.4.2. 如為日文中無對應漢字的假名，則根據本手冊第 2 章《日文片假名漢字對照表》音譯並改寫為中文正字，或根據《同章日文假名羅馬字拼音表》音譯為赫本式或訓令式羅馬字拼音。

日文詞彙	中文翻譯
うるま市	烏魯麻市／uruma 市

#### 3.5.1.5. 專名中的數詞

沿用原文中的漢字數詞或阿拉伯數字。

日文詞彙	中文翻譯
九十九里浜	九十九里濱
803 ピーク	803 峰

### 3.5.2. 地名通名

依照《外語地名漢字譯寫導則 第 10 部分：日語》中針對地名通名的原則（包括該導則



中〈附錄 E 日語地名常用通名與常用詞彙譯寫〉) 及〈日本地名轉寫為繁體中文之規則〉中的中日詞彙表譯寫並改為寫為中文正字，亦請酌情參照本手冊第 2 章。<sup>21</sup>

### 3.5.2.1. 地名通名中的漢字翻譯原則

3.5.2.1.1. 地名通名中具有行政區畫意義的漢字依樣沿用，並以中文正字譯寫。

日文詞彙	中文翻譯
藪ノ内町	藪之内町

3.5.2.1.2. 地名通名中易聯想中文意涵的漢字可沿用並譯寫為中文正字，不易聯想中文意涵的漢字應意譯。

日文詞彙	中文翻譯
鳥取砂丘	鳥取沙丘
那智の滝	那智瀑布

3.5.2.1.3. 地名通名中的日本特用漢字、假名應意譯。

日文詞彙	中文翻譯
地藏峠	地藏嶺
ならやま大通り	平城山大道
ため池	蓄水池

## 3.5.3. 地名特例

依據《外語地名漢字譯寫導則 第 10 部分：日語》<sup>22</sup> 針對地名特立的原則翻譯，並請酌情參照本手冊第 2 章。

### 3.5.3.1. 來自愛努語的地名

部分日本地名來自於居住在日本列島北部周邊，特別是北海道地區的原住民愛努族所使用的愛努語。

如來自愛努語的地名為日文中對應漢字的片假名，則根據其對應漢字翻譯並改寫為中文正字。

<sup>21</sup> GB/T 17693.10—2019《外語地名漢字譯寫導則 第 10 部分：日語》，頁 3、21-31。〈日本地名轉寫為繁體中文之規則〉，別表。

<sup>22</sup> GB/T 17693.10—2019《外語地名漢字譯寫導則 第 10 部分：日語》，頁 4。



日文詞彙	中文翻譯
ウツツ川 (宇津々川)	宇津津川

如來自愛努語的地名為日文中無對應漢字的片假名，則根據本手冊第 2 章《日文片假名漢字對照表》音譯並改寫為中文正字，或根據同章《日文假名羅馬字拼音表》音譯為赫本式或訓令式羅馬字拼音。

日文詞彙	中文翻譯
ポロト湖	頗羅托湖／poroto 湖

### 3.5.3.2. 來自外來語的地名

部分日本地名的專名及通名來自日文以外的外來語。

專名部分遵循本手冊第 2 章的原則翻譯，首先應查詢是否已存在該地自主宣稱的中文譯名，或已存在官方等組織及媒體已使用過的中文譯名。

日文詞彙	中文翻譯
南アルプス市	南阿爾卑斯市

通名及常用詞彙的譯寫可參考《GB/T 17693.10-2019 外語地名漢字譯寫導則 第 10 部分：日語·附錄 F 外來語常見通名和常用詞彙譯寫》<sup>23</sup>，並改寫為中文正字及臺灣讀者較為熟悉的用語。

日文詞彙	中文翻譯
グリーンハイツ	格林高地公寓

### 3.5.3.3. 來自日語擬聲詞或擬態詞的地名

擬聲詞參考則根據本手冊第 2 章《日文片假名漢字對照表》音譯並改寫為中文正字，或根據同章《日文假名羅馬字拼音表》音譯為赫本式或訓令式羅馬字拼音。

日文詞彙	中文翻譯
ポンポン山	蓬蓬山／ponpon 山

擬態詞且明顯反映地理實體特徵的，應採用意譯。

日文詞彙	中文翻譯
がっかり島	失望島

<sup>23</sup> GB/T 17693.10—2019《外語地名漢字譯寫導則 第 10 部分：日語》，頁 32。



3.5.4. 日文與繁體中文均有官方等組織或媒體使用之地名，且兩者指稱同一地理實體時，以中華民國官方正式出版物中所使用的標準地名稱謂為準。

## 4. 日期與時間

### 4.1. 日期

#### 4.1.1. 公曆日期

當中文與日文均採用格里高曆法（Gregorian calendar，也稱為公曆、西曆）<sup>24</sup>，紀年採用公元（亦稱西元）時，翻譯時可沿用原文中的公元紀年日期及書寫順序（YYYY年MM月DD日）。原文為日本年號紀年日期的，原則上應將年份改寫為公元紀年，若有特殊需求，可保留日本年號並將其改寫為中文正字。

此外，中華民國政府機關採用民國紀年，計算方式為：公元紀年之數字減去 1911，即為中華民國紀年之數字，例如：公元 2023 年可換算為中華民國 112 年，簡稱為民國 112 年。

中文與日文均以七天為一週（亦寫作周），日文的「月、火、水、木、金、土、日」曜日對應中文的星期／週（周）／禮拜「一、二、三、四、五、六、日」，星期日／禮拜日又稱星期天／禮拜天。

日文詞彙	中文翻譯
1990 年 1 月 1 日	1990 年 1 月 1 日（亦可寫作 1990.1.1、1990.01.01、1990/01/01、1990/1/1 或 1990-01-01）
2021 年 4 月	民國 110 年 4 月
令和 3 年 1 月 1 日（金）	2021 年（日本令和 3 年）1 月 1 日（週五）

需要注意的是，雖然與日本曆法相同，但中華民國政府規定的民俗節日仍根據農曆<sup>25</sup>，因此雖然兩地有部分名稱、日期相同的節慶，但實際上指定的日期並不相同。例如：日本一般端午節與兒童節合在一起慶祝，均為公曆 5 月 5 日，而中華民國的端午節則為每年的農曆五月五日。

<sup>24</sup> 《資料元件及交換格式－資訊交換－日期及時間表示法》（CNS 7648），臺北：中華民國經濟部標準檢驗局，2015.8.20 修訂，國家標準（CNS）網路服務系統

（[https://www.cnsonline.com.tw/?node=detail&generalno=7648&locale=zh\\_TW](https://www.cnsonline.com.tw/?node=detail&generalno=7648&locale=zh_TW)）。

<sup>25</sup> 中華民國一百零七年八月三十一日行政院授人培揆字第 10700502042 號令、考試院考臺組貳一字第 10700065711 號令會同修正發布第 3 條條文《公務人員週休二日實施辦法》，2018.8.31 修正，全國法規資料庫（<https://law.moj.gov.tw/LawClass/LawAll.aspx?pcode=A0030127>）。





### 4.1.2. 陰陽曆日期

由於日本是從 1873 年（明治 6 年）開始實施格里高曆法的，因此在 1873 年以前的文獻中所記載的日期均依據陰陽曆法。中國至清代結束為止也使用陰陽曆，但通常文章中並不會特別標註陰陽曆法日期。若需要將日本歷史上的日期換算為公曆，可使用日本國立天文臺的《日本日曆資料庫》<sup>26</sup>，並將年號改寫為中文正字。

日文詞彙	中文翻譯
延曆 13 年 10 月 22 日	日本延曆 13 年 10 月 22 日（公元 794 年 11 月 1 日）

### 4.2. 時間

中華民國現行時區為 UTC+8，亦即比世界協調時快 8 小時，比日本標準時間（JST、UTC+9）慢 1 小時，通行的時間書寫格式分為 12 小時制及 24 小時制兩種。

日文詞彙	中文翻譯
午前 10 時～午後 4 時 30 分	上午 10 時至下午 4 時 30 分、10 時至 16 時 30 分
10:00～17:00	10:00～17:00

4.3. 使用連接號表示相關項目（如時間、地區）等的起止或數值範圍時，一般使用「—」或「～」。描述時間起止時，前方的「公元」、「公元前」及後方的「世紀」、「年」可不必重複，但如果連接號前後的時間為公元前及西公元後，則必須分別註明。

日文詞彙	中文翻譯
令和 5 年（2023 年）11 月 3 日（金・祝）～12 月 3 日（日）	2023 年 11 月 3 日（週五、日本國定假日）—12 月 3 日（週日）
前 6 千年紀～前 2 千年紀	公元前 6～2 千紀
前 5 世紀頃～後 3 世紀頃	約公元前 5 世紀—公元 3 世紀

### 4.4. 時代分期

凡提及日本歷史上的時代分期，應改寫為公元紀年，或於首次提及該時代分期時以括弧加註公元紀年的時間範圍。

奈文研常用日本時代區分表與中文翻譯、民國紀年對照

日文詞彙	公元紀年	中文翻譯	民國紀年
------	------	------	------

<sup>26</sup> 日本國立天文臺，《日本日曆資料庫 1.2a 版（日本の暦日データベース[ver.1.2a]）》（<https://eco.mtk.nao.ac.jp/cgi-bin/koyomi/caldb.cgi>，訪問日期：2023.9.21）。



旧石器時代	ca. 35,500-14,000 BCE	舊石器時代（約公元前35,500年～14,000年）	
縄文時代	ca. 14,000-800 BCE	繩文時代（約公元前14,000年～800年）	
続縄文時代	ca. 5th century BCE-7th century CE	續繩文時代（約公元前5世紀～公元7世紀）	
（沖繩）貝塚時代	ca. 14,000 BCE-10th century CE	（沖繩）貝塚時代（約公元前14,000年～公元10世紀）	
弥生時代	ca. 8th century BCE-3rd century CE	彌生時代（約公元前8世紀～公元3世紀）	
古代	ca. 6th-12th century	古代（約公元6～12世紀）	
古墳時代	ca. 3rd-6th century	古墳時代（約公元3～6世紀）	
オホーツク文化期	ca. 5th-9th century	鄂霍次克文化期（約公元5～9世紀）	
飛鳥時代	592-710	飛鳥時代（公元592～710年）	
擦文時代	ca. 7th-13th century	擦文時代（約公元7～13世紀）	
奈良時代	710-794	奈良時代（公元710～794年）	
平安時代	794-1185	平安時代（公元794～1185年）	
トビニタイ文化期	ca. 10th-13th century	飛仁帶文化期（約公元10～13世紀）	
グスク時代	ca. 10th-15th century	城時代（約公元10～15世紀左右）	
アイヌ文化期	ca. 13th-19th century	愛努文化期（約公元13～19世紀左右）	
中世	ca. 12th-16th century	中世（約公元12～16世紀左右）	
鎌倉時代	1185-1333	鎌倉時代（公元1185～1333年）	
南北朝時代	1333-1392	南北朝時代（公元1333～1392年）	
室町時代	1392-1573	室町時代（公元1392～1573年）	
戦国時代	ca. 15th-16th century	戰國時代（約公元15～16世紀）	
琉球王朝	ca. 15th-19th century	琉球王朝（約公元15～19世紀）	



安土桃山時代	1573-1603	安土桃山時代（公元1573～1603年）	
近世	ca. 16th-19th century	近世（約公元16～19世紀）	
江戸時代	1603-1868	江戸時代（公元1603～1868年）	
近代	ca. 19th century-1945	近代（公元19世紀左右～1945年）	
明治期	1868-1912	明治時期（公元1868～1912年）	公元1912年為中華民國元年
大正期	1912-1926	大正時期（公元1912～1926年）	中華民國元～15年
昭和期	1926-1989	昭和時期（公元1926～1989年）	中華民國15～78年
平成期	1989-2019	平成時期（公元1989～2019年）	中華民國78～108年
令和期	2019-	令和時期（公元2019年～）	中華民國108年～

## 5. 數字與單位

### 5.1. 數字

橫式文章中的數字書寫原則根據中華民國行政院《公務文書處理手冊》<sup>27</sup>整理。

#### 5.1.1. 選用阿拉伯數字

具一般性數字意義之數字詞語，如號碼、編號、序數、日期、時間等。

例：電話號碼：0742-30-6733、ISBN: 978-4-909931-96-2、飛鳥藤原第213次發掘調查、2023年7月11日上午11時～下午5時。

具統計意義之數字如計量單位、統計數等，或以阿拉伯數字表示較清楚者。

例：調查面積331 m<sup>2</sup>、佔全體的約3.6%。

#### 5.1.2. 選用中文數字

<sup>27</sup> 中華民國行政院，《文書處理手冊·公文書橫式書寫數字使用原則》，2023.9.20公布修正版，行政院全球資訊網（<https://www.ey.gov.tw/Page/F0CD366C64B5A15C/ecb75289-a85d-45be-9fb0-0fa64c302b54>）。



描述性數字、專有名詞、慣用語、法規名稱等詞語，或以中文數字表示較清楚者。

例：南都七大寺、五十戶一里制、星期六、約幾十萬分之一、文化財保護法（內容根據令和二年法律第四十一號修正）

### 5.1.3. 數字的增減表達

日語中對數字的增減表達分為兩類，一類為純增加、純減少，另一類表示增加、減少後的結果等。翻譯時可依照語言習慣統一調整全文中的敘述方式。

日文詞彙	中文翻譯
22%増えている	增長 22%、增至原來的 122%
1.56 倍となる	增至原來的 1.56 倍、增加 56%
30%ほど下がる	下降約 30%、約減至原來的 70%
10 分の一に低減する	減至原來的十分之一、降低九成、減少 90%

## 5.2. 單位

現行日本的法定計量單位與中華民國的法定度量衡單位<sup>28</sup> 同樣採用國際單位制，因此通常直接沿用數字並將單位譯為中文即可。中華民國經濟部公布的法定標準度量衡單位名稱與各類媒體慣用的單位名稱有所差異，故將俗稱及舊稱等補充於後。

原文中出現日本傳統的度量衡單位時，建議於譯文中補充由該單位制換算為現行中華民國法定度量衡的結果。

### 5.2.1. 計量單位

#### 5.2.1.1. 國際長度單位

日文詞彙	中文翻譯
キロメートル (km)	千米 (俗稱公里) (km)
メートル (m)	米 (俗稱公尺) (m)
デシメートル (dm)	分 (舊稱公寸) (dm)
センチメートル (cm)	厘米 (俗稱公分) (cm)
ミリメートル (mm)	毫米 (舊稱公釐) (mm)

#### 5.2.1.2. 國際體積單位

日文詞彙	中文翻譯
リットル (L)	公升 (L)
ミリリットル (mL)	毫公升 (慣用 cc) (mL)

<sup>28</sup> 中華民國通用的各項單位制換算可參照經濟部標準檢驗局國家度量衡標準實驗室提供的換算服務：國家度量衡標準實驗室 (<https://www.nml.org.tw/service/unit-conversion-2/unit-conversion-formula.html>)





**5.2.1.3. 國際質量單位**

日文詞彙	中文翻譯
キログラム (kg)	公斤 (kg)
グラム (g)	公克 (g)

**5.2.1.4. 國際溫度單位**

日文詞彙	中文翻譯
セルシウス度 (°C)	攝氏溫度 (°C)
-7~4°C	攝氏-7~4度

**5.2.2. 尺貫法（日本傳統的度量衡法），與臺灣自日治時期開始使用的臺制單位基本上相同。**

日文詞彙	中文翻譯
尺	日尺（1日尺等於1臺尺，約等於0.3030公尺）
坪	坪（1坪約等於3.30579平方公尺）
升	日升（1日升等於1臺升，約等於1.8039公升）
斤	日斤（1日斤等於1臺斤，等於0.6公斤）

**5.3. 貨幣單位**

內文提及日圓金額時，可加註換算為新臺幣（元）金額。<sup>29</sup>

日文詞彙	中文翻譯
円	日圓（通稱日幣）
1.5 億円	1.5 億日圓（約等於新臺幣 30,825,000.00 元，根據 2023.11.01 臺灣銀行牌告現金買入匯率。）

**6. 標點符號與記號****6.1. 基本原則**

此章節內容翻譯並改寫自〈文化財中譯格式手冊：標點符號與記號篇（文化財中訳スタイル・マニュアル：約物編）〉<sup>30</sup>。

<sup>29</sup> 臺灣銀行—歷史匯率收盤價」(https://rate.bot.com.tw/xrt/history?Lang=zh-TW)

<sup>30</sup> 吳修喆，〈文化財中譯格式手冊：標點符號與記號篇（文化財中訳スタイル・マニュアル：約物編）〉，《文化財多言語化研究報告3》，頁74-79。



繁體中文的標點符號參照《重訂標點符號手冊》修訂版<sup>31</sup>，原則上所有標點符號根據用法，基本上均占一個中文字元的位置（通稱全形符號）並位於文字方格正中位置，通常不出現在一行之首。但也可因應實際編輯出版工作的各種需要，適當調整標點符號所使用的字元空間。此外，隨著使用於各種媒體上的字型多元化，許多字型雖能正常顯示繁體中文字，但未必會將標點符號置於正中位置，可酌情判斷應以何者為優先。

以下分項說明當各類日文翻譯並排版為橫式書寫中文文章時，標點符號及記號應如何使用。直式書寫中文文章的相關內容列於最後一項。

## 6.2. 日文記述符號

### 6.2.1. 日文分隔符號

#### 6.2.1.1. 日文句點「。」（文字方格左下角，占一個全形字元位置）→中文句號「。」（文字方格正中，占一個全形字元位置）

可直接換為中文句號，用於非疑問、非驚嘆語氣之語義完整句的末尾。不出現在一行之首。

例（日）：奈良文化財研究所は、文化財を総合的に研究するための機関です。

（繁）：奈良文化財研究所是一個綜合性的文化財研究機構。

#### 6.2.1.2. 日文頓號「、」（文字方格左下角，占一個全形字元位置）→中文頓號「、」、逗號「，」、冒號「：」、分號「；」（文字方格正中，占一個全形字元位置）

##### 6.2.1.2.1. 日文頓號「、」→中文逗號「，」或頓號「、」

日文頓號大多時候相當於中文中的逗號或頓號。中文中，逗號用以區隔複句內的分句，或者表示句內的語氣停頓（例①）；頓號用以區隔並列連用的詞、語（例①③），或者添加於表示順序條列的文字後方（例②）。不出現在一行之首。

##### 例①

（日）：社寺、民家、近現代建築などの各時代の建物のみならず、時として土木遺産など、人工的な不動産物件を調査研究対象としています。

（繁）：調查研究的對象不僅限於各個時代的神社、寺廟、民居、近現代建築等，有時候還包括土木遺產等不可移動的人工建造物。

<sup>31</sup> 教育部國語推行委員會編著，《重訂標點符號手冊》修訂版，2008年12月。  
（[https://language.moe.gov.tw/001/Upload/FILES/SITE\\_CONTENT/M0001/HAU/c2.html](https://language.moe.gov.tw/001/Upload/FILES/SITE_CONTENT/M0001/HAU/c2.html)）



例②

(日)：第一、車寄

(繁)：第一、門廊

例③

(日)：三四回

(繁)：三、四次

**6.2.1.2.2. 日文頓號「、」→中文冒號「：」或分號「；」**

日文頓號有時也相當於中文中的冒號、分號。冒號用以列舉、引用下文(例①)，或者稱呼、舉例說明上文(例②)；分號用以區隔複句中平等並列之各句(例②)。不出現在一行之首。

例①

(日)：このような場合、「自分が確認したので、もう他の人は、確認のためにこの山道を登り下りする必要がない。世間のお役にたった。」と自分に言い聞かせています。

(繁)：這種時候，我就會對自己說：「我來爬一次，其他人就不需要再爬上來確認了。就可以幫到大家了。」

例②

(日)：主な活動としては、①外部からのお問い合わせについての対応、②文化財担当者等研修の企画調整、③『奈文研論叢』の編集があげられます。

(繁)：主要活動包括：①處理外部詢問；②企劃和協調針對文化財負責人等的研修課程；③編輯《奈文研論叢》。

**6.2.1.3. 日文間隔號「・」(文字方格正中，占一個全形字元位置)→中文頓號「、」或間隔號「·」(文字方格正中，占一個全形字元位置)**

**6.2.1.3.1. 日文間隔號「・」→中文頓號「、」**

日文間隔號用以區隔並列連用的詞、語時，相當於中文中的頓號。不出現在一行之首。

例(日)：平城京の中央北端につくられた古代日本の政治・經濟・文化の中心。

(繁)：平城宮建於平城京北部中央位置，是古代日本的政治、經濟、文化中心。

**6.2.1.3.2. 日文間隔號「・」→中文間隔號「·」**



日文間隔號可完全置換為中文的間隔號，用法分為以下幾種：一、用以區隔非漢字人名譯名的名字與姓氏（例①）；二、用以區隔中文數字的整數與小數（例②）；三、用以區隔書名與篇、（章、卷、作品）名、套書與單冊書名，或者題名和詞牌（曲牌、詩體）名。不出現在一行之首。

## 例①

（日）：ドナルド・キーン（Donald Keene）

（繁）：唐納德·基恩（Donald Keene）

## 例②

（日）：約三・六メートル

（繁）：約三·六公尺

## 例③

（日）：『周礼・考工記』『古詩十九首・其一』

（繁）：《周禮·考工記》《古詩十九首·其一》

#### 6.2.1.4. 日文問號「？」與驚嘆號「！」（單一使用時置於文字方格正中，占一個全形字元位置，後加一個全形空格，連續使用時兩個符號共占一個全形字元位置，後加一個全形空格）→中文問號「？」與驚嘆號「！」（文字方格正中，占一個全形字元位置）。

日文的問號與驚嘆號可完全置換為中文的問號與驚嘆號。日文的問號與驚嘆號若使用在段落中間，符號之後習慣會加一個全形空格，譯為中文時該空格可刪去。另外，配合行文的情緒程度，可重複連續使用。但日文中連續使用的問號與驚嘆號通常會更改為半形，而中文中連續使用的問號與驚嘆號則保持全形字元大小，並以最多連續使用三個為原則。不出現在一行之首。

例（日）：奈良時代を体験!! 人面墨書土器を描こう

（繁）：體驗奈良時代!! 一起來畫人面墨繪陶器吧!

#### 6.2.1.5. 日文斜線「/」或反斜線「\」（文字方格正中，占一個全形字元位置）→中文斜線「/」或反斜線「\」（文字方格正中，占一個全形字元位置）。

日文文章中的斜線與反斜線可轉換為中文的對應全形符號，用於標示相關文字間的區隔。不出現在一行之首或一行之末。

例（日）：大阪毎日新聞 昭和 13 年 7 月 30 日奈良版「銅に代わって一陶磁器の賞牌登場  
/松田正柏氏の研究」

（繁）：《以陶瓷製品代替銅製獎牌/松田正柏的研究》（《大阪毎日新聞》1938 年 7 月 30 日奈良版）

#### 6.2.2. 日文疊字符號々〃ゞゞゝゝ等（文字方格正中，占一個全形字元位置）→





## 中譯應寫出日文中由疊字符號替代的字

例（日）：玄宮樂々園

（繁）：玄宮樂樂園

### 6.2.3. 日文連接符號

#### 6.2.3.1. 日文破折號「—」（文字方格正中，占一個全形字元位置）→中文破折號「——」（文字方格正中，占兩個全形字元位置）

日文破折號可直接轉換為中文破折號，用於標示行文中補充說明某詞語並於說明後停頓文氣之處，多用於區隔主標題與副標題，加在副標題或說明文的開始前與結束後（例①），或者標示聲音之延續（例②）。不能分為兩段各置於上行之末及下行之首。

例①

（日）：「未来につなぐ平城宮跡—保存運動のあけぼの—」

（繁）：《以平城宮遺址牽引未来——保存运动的曙光》

例②

（日）：ウ—ウ—

（繁）：嗚——嗚——

#### 6.2.3.2. 日文雙短橫線連字號「=」（文字方格正中，占一個半形字元位置）→中文短橫線連字號「-」（文字方格正中，占一個半形字元位置）

日文雙短橫線連字號主要用於連接非漢字人名中的兩個姓氏合為一個複姓時，翻譯為中文時，應統一為短橫線連字號（同英文標點符號的 hyphen）。不出現在一行之首。

例（日）：クロード・レヴィ＝ストロース（Claude Lévi-Strauss）

（繁）：克洛德·列維-斯特勞斯（Claude Lévi-Strauss）

#### 6.2.3.3. 日文波浪線連接號「～」、「〜」、短橫線連接號「-」（文字方格正中，占一個全形或半形字元位置）→中文「至」、連接號「～」、「—」（文字方格正中，占一個全形字元位置）、「~」、「-」（文字方格正中，占一個半形字元位置）

日文中表示範圍的波浪線及短橫線連接號翻譯為中文時，若符號前後均為中文數字，可翻為「至」（例①）；若符號前後為均阿拉伯數字（例②）或英文字母（例③），可配合前後數字及字母，使用占 1 個半形字元位置的連接號，或使用占 1 個全形字元位置的連接號。不出現在一行之首。

例①

（日）：数十～数百年を通した年輪幅のパターン



(繁)：數十**至**數百年的年輪寬窄模式

例②

(日)：2月・4月・7月・11月の第2月曜日(祝日の場合は翌日) 12/29~1/1

(繁)：2月、4月、7月、11月的第二個週一(如遇節假日則順延至次日)，12/29—1/1

例③

(日)：井戸内の遺物は上から a~e の五層に分けて取り上げた。

(繁)：井內遺物從上之下分為 a~e 五層，分層提取。

#### 6.2.3.4. 日文刪節號「—」、「…」(文字方格正中，占一個全形字元位置)→中文刪節號「……」(文字方格正中，占兩個全形字元位置)

日文刪節號表示省略或語意未盡，可直接統一譯為中文的刪節號(例①)，須注意中文的刪節號固定為6點，日文則無明文規定。另外，中文的刪節號若出現在句尾，其後的句號應省略(例①)，問號與驚嘆號則應保留(例②)。不能分為兩段各置於上行之末及下行之首。

例①

(日)：果して手習いの成果は…。

(繁)：習字的最終成果是……

例②

(日)：古代の西大寺のお坊さんたちは、木簡などの証拠が残らぬように気を配りながら、コッソリと…!?

(繁)：難道，是古代西大寺的僧侶們為了不留下木簡之類的證據，悄悄地……!?

### 6.3. 日文括號類

#### 6.3.1. 日文龜甲括號「〔 〕」、小括號(圓括號)「( )」、中括號(方括號)「[ ]」、大括號(花括號)「{ }」、實心方頭括號「【 】」(標在相應項目的兩端，文字方格正中，兩邊各占一個全形或半形字元位置)→中文統一為兩邊各占一個全形字元位置

日文中若出現與歐文相通的括號類(單引號「」除外)，譯為中文時可直接沿用，並統一為每個括號各占1個全形字元位置。中文文獻中時常可見以中括號或龜甲括號標示作者時代(例①)或作者國籍(例②)的例子。左括號不出現在一行之末，右括號不出現在一行之首。

例①(日)菅原道真〔日〕菅原道真



例② (唐) 菅原道真 [唐] 李白

**6.3.2. 日文角括號「〈〉」、雙角括號「《》」(標在相應項目的兩端，文字方格正中，兩邊各占一個全形或半形字元位置)→中文角括號「〈〉」、雙角括號「《》」、單引號「『』」、雙引號「『』」(標在相應項目的兩端，文字方格正中，兩邊各占一個全形字元位置)**

由於中文文章通常使用角括號和雙角括號——即書名號——來標示篇名和書名，因此若日文中出現用於標示標題或項目編號的角括號(例①)，在不致混淆的情況下，譯為中文時可直接沿用。左括號不出現在一行之末，右括號不出現在一行之首。

然而，因此若日文中出現特別指稱詞語的角括號、雙角括號(例②、例③)時，譯為中文時應統一改為中文引號。上引號不出現在一行之末，下引號不出現在一行之首。

例①

(日): 〈連載〉《1》《2》

(繁): 〈連載〉《1》《2》

例②

(日): 現状で、最も実物の〈再現度〉の高いレプリカといえよう。

(繁): 可以說，這是目前「還原度」最高的複製品。

例③

(日): 《木簡》x 《年輪年代学》、その行き着く先の未来や如何に!?

(繁): 「木簡」x 「樹輪年代學」，將會走向怎樣的未來呢!?

**6.3.3. 日文單引號「『』」、雙引號「『』」(標在相應項目的兩端，文字方格正中，兩邊各占一個全形或半形字元位置)→中文單引號「『』」、雙引號「『』」、書名號「〈〉」「《》」(標在相應項目的兩端，文字方格正中，兩邊各占一個全形字元位置)**

日文的單引號與雙引號通常用於標示引用或強調，單引號「『』」內部如需再次標示引用或強調時，會使用「『』」。譯為中文時，此類日文引號可直接沿用。兩個以上的引號相鄰出現時，應以標點區隔(例①)。

若日文中出現標示書名或篇名的引號，在譯為中文時，書籍報刊名、影劇名、圖表名、文件名應統一以雙角括號即書名號《》標示，篇名、歌曲名、字畫作品名應統一以角括號即書名號〈〉標示(例②)。

例①

(日): 『古墳』『墓』『名勝地』『旧跡地』『宮跡』の保存に関する建議

(繁): 關於保存「古墳」、「墓葬」、「名勝」、「古蹟」、「宮殿遺址」的建議

例②

(日): 村上隆 『『富本錢』の材質に関する材料科学的研究』 『文化財論叢II』 2002。

(繁): 村上隆，〈『富本錢』材質的材料科學研究〉，〈文化財論叢II〉，2002年。



6.4. 日文中的數學、學術、商用符號等其他符號（+×≥%©→★♪等），譯為中文時可直接沿用。

## 6.5. 因應直式書寫而需調整位置及書寫形式的標點符號

6.5.1. 改為垂直方向排列：句號、問號、驚嘆號、逗號、頓號、分號、冒號、破折號、夾注號、刪節號、連接號、括號、引號、斜線。

6.5.2. 橫式書寫中各種標點不出現於一行之首或尾的的要求同樣適用於直式書寫。

## 7. 展覽與展品的標題與說明

### 7.1. 基本原則

翻譯展覽與展品的日文標題與說明時，文字及標點符號請參照本手冊第2章及第6章。除姓名用字、專有名詞、引用古文字的部分之外，應使用中文正字。

若日文漢字與中文意義相通，應儘可能沿用原有的漢字名稱。

日文	中文翻譯
鳥木石夾纈屏風	鳥木石夾纈屏風

若標題日文漢字與中文意義不相通，或者標題中使用了日文特用漢字或日文假名，則應進行意譯。

日文	中文翻譯
樓閣山水図習書木簡・折敷（裏）	樓閣山水圖練字木簡・餐盤（底面）
マリオネット	活動人偶

如為日本特有名詞，建議加注補充說明。

日文	中文翻譯（底線部分為譯者加注）
タイトル：漆紙文書 解説：これが漆紙文書の中でも最も早く報告されたものの一つである。...	品名：漆紙文書 說明： <u>古人將廢舊紙質文書用作漆罐蓋子，被漆滲透的紙可抗腐蝕，因此得以留存至今。</u> 該藏品是最早報告的漆紙文書之





一。……
------

反之，如展出的是中國作品，則可酌情刪減原文內與中國文化相關之說明。

日文	中文翻譯（刪除線部分為譯者刪除之說明）
タイトル：唐三彩の枕（陶枕）輸入陶磁器 解説：唐では、白・茶・緑・青色のうわ葉をかけた唐三彩を焼き、日本では高級な焼物として大切にされた。	品名：唐三彩枕（陶枕） 外國陶瓷器 說明： <del>唐代上釉後燒成白、褐、綠、藍色為主的陶器，稱作唐三彩。</del> 唐三彩在古代日本被視為高級陶瓷器，備受珍重。

若展覽與展品標題出現非中日通用的標點符號，翻譯時應將標點符號同步修改為中文格式。主標題與副標題之間一般應以破折號區隔，但也可省略破折號，轉而使用改變字型種類、大小、色彩或者換行等排版設計的方式，以便於視覺上區別兩者。

日文	中文翻譯
災害考古学—地層から過去の災害を読み取る—	方案 1：災害考古學——從地層中讀取往昔災害數據 方案 2： <b>災害考古學</b> 從地層中讀取往昔災害數據  方案 3： <b>災害考古學</b> 從地層中讀取往昔災害數據

## 7.2. 出土（水）

日本文化財中的考古出土品，在材質、加工法與器型等諸多分類上與中文考古學界的分類有所差異，翻譯為中文時可酌情加以說明。

日文	中文翻譯
墨書土器 須惠器 皿 B 蓋	墨書陶器 B 型須惠器碟蓋 （譯註：「須惠器」為日本古墳至平安時代燒製的硬質灰陶器之統稱。「B 型須惠器碟」為奈良文化財研究所制定的須惠器型分類之一）

## 7.3. 圖書文獻



日本文化財中的圖書文獻包含以日文書寫的「和書」、以漢字書寫的「漢籍」，以及以西洋文字書寫的「洋書」。翻譯為中文時，如遇中國原著之漢籍，應沿用中國原著書名；翻譯和、洋書籍標題時，應優先使用該書籍繁體中文版之譯名。原則上書名應括在書名號內，與其他資訊區隔，以便閱讀。

日文	中文翻譯
大般若波羅蜜多經卷第五百三十一（東大寺八幡宮經）	《大般若波羅蜜多經》卷第五百三十一（東大寺八幡宮舊藏）
古今和歌集（嘉祿本）	《古今和歌集》（嘉祿本）
方法序說（仏:Discours de la méthode）	《方法論（[法]Discours de la méthode）》／《談談方法（[法]Discours de la méthode）》

## 7.4. 藝術作品

日本文化財中的藝術作品，即使其名稱、量詞單位、材質和製作方法等相關資訊可以用漢字標示，仍須特別注意是否適切對應中文語意。

日文	中文翻譯
黒織部沓形茶碗 銘 鶴太郎	黑織部鞋形茶碗 名「鶴太郎」
員数：1基（彫刻）	件數：1座（雕塑）
法量：高 53.0センチ	尺寸：高 53.0公分
品質形状：木造塗金	質材：木造鑲金

此外，即使同篇文章內提及同類作品，其名稱的記述方式（例如作品名稱中是否包含對材質、形式等差異的描述）均應分別遵照個別作品收藏機構已出版的書籍予以準確記載。

日文詞彙	中文翻譯
「江山樓觀圖」（大阪市立美術館）、「千里江山圖」卷（北京・故宮博物院）と「溪山清遠」（台北・国立故宮博物院）	《江山樓觀圖》（大阪市立美術館藏）、《千里江山圖》卷（北京故宮博物院藏）與《溪山清遠》（台北國立故宮博物院藏）

## 附錄：適於繁體中文文章的格式設定

參照《政府文書格式規範參考》<sup>32</sup>、中央研究院人文社會科學研究中心《〈人文及社會科

<sup>32</sup> 中華民國行政院國家發展委員會，《政府文書格式參考規範》，2016.4.1 公布修正版，國家發展委員會主管法規查詢系統（<https://theme.ndc.gov.tw/lawout/LawContent.aspx?id=GL000235>）。



學集刊》撰稿用例)<sup>33</sup>、中央研究院民族學研究所〈《臺灣人類學刊》撰稿體例〉<sup>34</sup>整理。

1. 字型大小：

- ① 政府文書之中文採用楷書，英文及阿拉伯數字採用 Times New Roman 字體。
- ② 政府文書之機關全銜令使用 20 點字（1 英吋的字為 72 點）並採置中對齊，令內容等主要資訊使用 16 點字並採靠左對齊，發文日期、發文字號等普通資訊使用 12 點字並採靠左對齊，頁碼頁尾等參考資訊使用 10 點字並採置中對齊。
- ③ 學術期刊通常中文採用新細明體，英文及阿拉伯數字採用 Times New Roman 字體。如〈《人文及社會科學集刊》撰稿用例〉規定正文為 12 點字，註腳為 10 點字；或如〈《臺灣人類學刊》撰稿體例〉規定行文中若遇須強調之字句，則中文使用標楷體，英文使用斜體字，橫向排列並使用左右對齊等，應優先參照論文所登載的期刊的格式要求。

2. 排版方向：橫式書寫自左而右，自上而下，中文直式書寫自上而下，自右而左，段落開頭縮排兩個全形空格。。

3. 行距：政府文書規定為 10 點字行距 10 點±3 點，12 點字行距 15 點±3 點，16 點字行距 28 點±4 點，20 點字行距 36 點±5 點，未規定部分可由各機關自訂。

---

<sup>33</sup> 中央研究院人文社會科學研究中心，〈《人文及社會科學集刊》撰稿用例〉（<https://www.rchss.sinica.edu.tw/9/archives/f82941e52fdf4265>），2023.9 修訂版。

<sup>34</sup> 中央研究院民族學研究所，〈《臺灣人類學刊》撰稿體例〉（[https://www.ioe.sinica.edu.tw/Content/Messages/Msg\\_content.aspx?SiteID=530164240637641451&MenuID=530167100507343352&FID=](https://www.ioe.sinica.edu.tw/Content/Messages/Msg_content.aspx?SiteID=530164240637641451&MenuID=530167100507343352&FID=)），2015.9.1 修訂版。

---

2024-05-30 「繁\_文化財中訳スタイル・マニュアル\_pdf240529発送版\_ページ\_01」 『文化財データリポジトリ 楊雅琲「文化財中訳スタイル・マニュアル（繁体字中国版）」 『文化財多言語化研究報告4』』 奈良県 奈良文化財研究所  
<https://sitereports.nabunken.go.jp/cultural-data-repository/52>

2024-05-30 「繁\_文化財中訳スタイル・マニュアル\_pdf240529発送版\_ページ\_02」 『文化財データリポジトリ 楊雅琲「文化財中訳スタイル・マニュアル（繁体字中国版）」 『文化財多言語化研究報告4』』 奈良県 奈良文化財研究所  
<https://sitereports.nabunken.go.jp/cultural-data-repository/52>

2024-05-30 「繁\_文化財中訳スタイル・マニュアル\_pdf240529発送版\_ページ\_03」 『文化財データリポジトリ 楊雅琲「文化財中訳スタイル・マニュアル（繁体字中国版）」 『文化財多言語化研究報告4』』 奈良県 奈良文化財研究所  
<https://sitereports.nabunken.go.jp/cultural-data-repository/52>

2024-05-30 「繁\_文化財中訳スタイル・マニュアル\_pdf240529発送版\_ページ\_04」 『文化財データリポジトリ 楊雅琲「文化財中訳スタイル・マニュアル（繁体字中国版）」 『文化財多言語化研究報告4』』 奈良県 奈良文化財研究所  
<https://sitereports.nabunken.go.jp/cultural-data-repository/52>

2024-05-30 「繁\_文化財中訳スタイル・マニュアル\_pdf240529発送版\_ページ\_05」 『文化財データリポジトリ 楊雅琲「文化財中訳スタイル・マニュアル（繁体字中国版）」 『文化財多言語化研究報告4』』 奈良県 奈良文化財研究所  
<https://sitereports.nabunken.go.jp/cultural-data-repository/52>

2024-05-30 「繁\_文化財中訳スタイル・マニュアル\_pdf240529発送版\_ページ\_06」 『文化財データリポジトリ 楊雅琲「文化財中訳スタイル・マニュアル（繁体字中国版）」 『文化財多言語化研究報告4』』 奈良県 奈良文化財研究所  
<https://sitereports.nabunken.go.jp/cultural-data-repository/52>

2024-05-30 「繁\_文化財中訳スタイル・マニュアル\_pdf240529発送版\_ページ\_07」 『文化財データリポジトリ 楊雅琲「文化財中訳スタイル・マニュアル（繁体字中国版）」 『文化財多言語化研究報告4』』 奈良県 奈良文化財研究所  
<https://sitereports.nabunken.go.jp/cultural-data-repository/52>

2024-05-30 「繁\_文化財中訳スタイル・マニュアル\_pdf240529発送版\_ページ\_08」 『文化財データリポジトリ 楊雅琲「文化財中訳スタイル・マニュアル（繁体字中国版）」 『文化財多言語化研究報告4』』 奈良県 奈良文化財研究所  
<https://sitereports.nabunken.go.jp/cultural-data-repository/52>

2024-05-30 「繁\_文化財中訳スタイル・マニュアル\_pdf240529発送版\_ページ\_09」 『文化財データリポジトリ 楊雅琲「文化財中訳スタイル・マニュアル（繁体字中国版）」 『文化財多言語化研究報告4』』 奈良県 奈良文化財研究所  
<https://sitereports.nabunken.go.jp/cultural-data-repository/52>

2024-05-30 「繁\_文化財中訳スタイル・マニュアル\_pdf240529発送版\_ページ\_10」 『文化財データリポジトリ 楊雅琲「文化財中訳スタイル・マニュアル（繁体字中国版）」 『文化財多言語化研究報告4』』 奈良県 奈良文化財研究所  
<https://sitereports.nabunken.go.jp/cultural-data-repository/52>







2024-05-30 「繁\_文化財中訳スタイル・マニュアル\_pdf240529発送版\_ページ\_33」 『文化財データリポジトリ 楊雅琲「文化財中訳スタイル・マニュアル（繁体字中国版）」 『文化財多言語化研究報告4』』 奈良県 奈良文化財研究所  
<https://sitereports.nabunken.go.jp/cultural-data-repository/52>

2024-05-30 「繁\_文化財中訳スタイル・マニュアル\_pdf240529発送版\_ページ\_34」 『文化財データリポジトリ 楊雅琲「文化財中訳スタイル・マニュアル（繁体字中国版）」 『文化財多言語化研究報告4』』 奈良県 奈良文化財研究所  
<https://sitereports.nabunken.go.jp/cultural-data-repository/52>